

2014년 11월 24일 오늘의 아침편지

한 모금의 기쁨  
一口の喜び

만약 당신이  
もしあなたが

우울하거나 불안하거든  
憂鬱だったり、不安だったとしても

곧 진지한 일에 착수하라.  
すぐ真摯に事に当たりなさい

쉽사리 그렇게 할 수가 없을 경우에는  
楽々とそうできない場合には

이웃에게 적은 기쁨이나마 주도록 하라.  
近所に小さな喜びなりとも与えるようにしなさい

그것은 언제나 할 수 있는 일이 아닌가.  
それはいつでもできることではないだろうか

그렇게 하는 것이 기쁨이다.  
そうすることが喜びだ

- 칼 힐티의 《잠 못 이루는 밤을 위하여》 중에서 -  
- カール・ヒルティの〈眠れない夜のために〉より -

\* 몸이 지쳤을 때 꿀물을 마시듯  
\* 体が疲れた時、蜜水をのむように

마음이 아프고 힘들 때 한 모금 기쁨을 마십시오.  
体が痛くつらい時、一口の喜びを飲んでください

스스로 기쁨을 마시기가 어렵거든 누군가에게  
自ら喜びを飲むことが、難しくても誰かに

기쁨을 주십시오. 남에게 기쁨을 주는 것이  
喜びを与えてください。他人に喜びを与えることが

나에게도 기쁨을 얻는 것입니다.  
私にも喜びを得ることです

기쁨이 기쁨을 낳습니다.  
喜びが喜びを生みます

모금 (募金)

[명사] 募金

진지하다 (真摯—)

[형용사] 真摯だ; まじめでひたむきだ; 真剣だ.

쉽사리

[부사] 楽楽と; たやすく; 難なく; むざむざと; おいそれと; 順調(じゅ...)

이웃

[명사] 隣; 隣近所.

20141124.txt

なりとも 발음 재생

1. ... (이)나마; ... (이)라도. 2. ...든지. (=なり)

지치다1

[자동사] くたびれる; ばてる[속어]; (へとへとに)疲れる; へたばる[속어].

2014년 11월 25일 오늘의 아침편지

십일월  
11月

사랑하지만 보내야 하겠어  
愛するが、送らなければならない

텅 빈 적막 늦가을의 고요  
からっぽの寂蒔の晩秋は静かだ

자꾸만 지워지는 이름 앞에 붙들고픈 십일월!  
しきりに、消える名前の前に抱きしめる11月!

아직도 욕심의 언저리 벗어나지 못하고  
まだ、欲のまわりから抜け出せず

늦가을 저녁의 풍요를 꿈꿨어  
晩秋の夕方の豊穰を夢見た

해는 자꾸 서쪽으로 기울잖아  
しきりに、西側で傾く

이젠 십일월의 나무처럼  
これからは11月の木のように

내려놓을 때가 되었어  
降ろす時になった

- 배귀선의 시집 《회색도시》에 실린 시 〈십일월〉 중에서 -  
- ベ・キソンの詩集〈灰色都市〉に掲載された詩〈11月〉より -

\* 11월.  
\* 11月

가을의 끝자락입니다.  
秋の終わりです

화려한 단풍 색깔도 빼앗기듯 지워지고  
派手な紅葉の色も、奪われるように消え去り

나무들도 앞 다투어 맨몸을 드러내고 맙니다.  
木も先を争って、素肌を出してしまいます

점점 고요해지는 11월의 숲. 벌거벗은 나무들이  
だんだん静かになる11月の森。裸になった木が

서로를 부둥켜안고 다시 꽃피는 날을 그리며  
お互いを抱きしめて、もう一度花咲く日を描き

겨울 채비에 들어갑니다. 어느 덧  
冬の準備に入ります。いつの間にか

겨울입니다. 해가 기웁니다.  
冬です。日が暮れます

がら明きの電車 발음 재생 (표제어: あき)

텅 빈 전차

적막 (寂寞)

[명사] 寂寞; じゃくまく (예스러운 말씨).

늦가을

[명사] 晩秋; 秋末; 秋の暮れ. (=만추) (⇄초가을)

언저리

[명사]

(周りの)あたり; ほとり; 周囲; 縁; へり.

(ある水準や程度の)上下.

풍요 (豊饒)

[명사] 豊饒.

회색 (灰色)

[명사] 灰色; グレー. (=잿빛)

다투다

[자동사] [타동사]

争う.

(논쟁·싸움) 言い争う; 論争する.

(겨룸) 競う; せりあう.

맨몸

[명사]

素裸; 素っ裸; 丸裸; まっぱだか.

空身; 素手; 手ぶら.

벌거벗다

[자동사]

裸になる.

(山が)木や草がなくなる; はげる. [작은말] 발가벗다. [센말] 빨거...

부동켜안다

[타동사] 抱き締める; 抱き込む.

기울다

[형용사]

傾いている; 斜めになっている.

劣っている. [작은말] 기울다. [센말] 끼울다.

[자동사]

傾く.

(선·면이) 斜めになる; 曲がる.

2014년 11월 26일 오늘의 아침편지

내가 만든 산책길을 걸으며  
私が作った、散策道を歩きながら

내가 직접 일궈온 산책길을  
私が直接掘り起こした散策道を

따라 걸으며 나는 “참 아름답다. 참 좋다”  
ついて歩きながら私は”とても美しい、とても良い”

라고 중얼거리며 내가 만들었다는 착각에 빠지곤  
と、独り言を言いながら、私が作った錯覚に落ちいった

한다. 수없이 많은 돌맹이들이 땅속에 묻힌 불모의  
りした。数多くの石が土地の中に埋まった不毛の

황무지에서 온갖 꽃들이 화려하게 핀 낙원으로  
荒地から、あらゆる花が華やかに咲いた楽園に

변모한 정원을 바라보며, “인간은 집을 짓고  
変貌した庭園を眺めながら”人間は家而建て

하나님은 정원을 만든다”는 말을 되새긴다.  
神様は庭園を造る”という言葉をかみしめた

그리고 대자연의 섭리 속에서  
そして、大自然の摂理の中で

겸손해질 수밖에 없음을  
謙遜するしかないことを

고백한다.  
告白する

- 한상경의 《아침고요 산책길》 중에서 -  
- ハン・サンギョンの〈朝の静けさ、散策道〉より -

\* 누구에게나  
\* 誰にでも

'내가 만든 산책길'이 있습니다.  
'私が作った散策道'があります

이제 시작된 길도 있고, 제법 완성된 길도  
すでに始まった道でもあり、結構完成した道でも

있습니다. 그 길을 걸으면서 보람도 느끼고  
あります。その道を歩きながら、生きがいも感じ

새로운 에너지도 얻습니다. 그러나 잘 살펴보면  
新しいエネルギーもえます。しかしよく眺めてみれば

그 길이 나 혼자 낸 길이 아님을 알게 됩니다.  
その道が私一人で作った道ではないのがわかります

다른 사람의 힘, 하늘의 도움이 있었기에  
他の人の力、神様の助けがあつて

가능한 것입니다. 저도 오늘 제가 일군  
可能なことです。私も今日私が掘り起こした

산책길을 걸으며 겸손을 배웁니다.  
散策道を歩きながら謙遜を学びます

일구다

[타동사]

田畑を作るために荒れはてた土地を掘り起こす; 鋤(...  
(モグラなどが)地下をくぐって地面を隆起させる.

중얼거리다

[자동사] [타동사] 何か独り言を言う; (ぶつぶつと) つぶやく; むにやむにや言(...  
錯覚におちいる 발음 재생 (표제어: さっかく)

착각에 빠지다

いしくれ [石くれ·石塊] 발음 재생

돌맹이. (=石ころ)

ふもう [不毛] 발음 재생

1. 불모. (↔肥沃) 2. 성과·발전이 없음.

온갖

[관형사] (ありと) あらゆる; すべての; 万の [아어(雅語)].

변모 (變貌)

[명사] 変貌; 面変わり; 変容.

되새기다

[타동사]

(음식을) (食慾がなくて) まずそうにかみ続ける.

(되씹다) 反芻する.

(다시 생각하다) くり返して考える. (=되새김하다)

けっこう [結構] 발음 재생 매우중요

그런대로; 제법; 충분히.

いきがい [生きがい·生甲斐] 발음 재생 중요

사는 보람; 산 보람.

2014년 11월 27일 오늘의 아침편지

심장이 뛴다  
心臓がどきどきする

심장은  
心臓は

영혼의 지혜가 머무르는 곳이다.  
魂の知恵が留まるところだ

아버지가 집안의 많은 일들을 결정하듯이  
父が家の中のたくさんの事柄を決定するように

영혼은 지혜를 통해 모든 것을 고려하고 조정한다.  
魂は知恵を通じ、すべてのことを考慮して調整する

영혼은 불의 성질도 가지고 있다. 그렇기 때문에  
魂は、火の性質も持っている。そのため

영혼은 심장으로 전해지는 모든 생명의 과정에  
魂は心臓に伝わるすべての生命の過程に

온기를 가져다주고, 이 과정들이 제각각  
温かさをもたらし、この過程が各々

분리되지 않도록 제어하여  
分離しないように、制御して

하나로 통합시킨다.  
一つに統合させる

- 힐데가르트 폰 빙엔의 《세계와 인간》 중에서 -  
- ヒルデガルト・フォン・ビンゲンの〈世界と人間〉より -

\* 심장은  
\* 心臓は

피를 돌리는 장기입니다.  
血を回す臓器です

온몸을 도는 피 속에는 생명 에너지뿐 아니라  
全身に回る血の中には生命のエネルギーだけではなく

영혼의 지혜도 함께 머물고 있습니다. 어머니의 지혜,  
魂の知恵も、ともに留まっています。母の知恵

아버지의 지혜, 할아버지 할머니의 지혜, 더 먼 조상과  
父の知恵、祖父、祖母の知恵、遠い祖先と

인류의 지혜, 그 너머의 신과 영혼의 지혜가  
人類の知恵、その向こうの神様と魂の知恵が

온기와 더불어 온몸을 함께 흐릅니다.  
人間とともに、全身をともに流れます

생명과 지혜가 함께 흐릅니다.  
生命と知恵とともに流れます

고려 (顧慮)

[명사]

顧慮.

かえり見て考えること.

未来のことを気にかけること.

조정 (調停)

[명사] 調停; 仲裁; 執り成し.

제각각 (一各各)

[명사][부사] おのおの; それぞれ;

制禦 발음 재생

제어

돌리다<sup>4</sup>

[타동사]

[ ‘돌다 [자동사] ’ の使役]

回す.

(돌게 하다).



2014년 11월 28일 오늘의 아침편지

떠나라! 그리고 돌아오라!  
発ちなさい! として戻りなさい

떠나라!  
発ちなさい!

그리고 고향의 아가씨들이  
そして、故郷の彼女たちが

가장 예쁘며 고향 산천의 풍치가  
一番かわいくて、故郷の山川の趣きが

가장 아름다우며 그대의 집 안방이  
一番美しく、あなたの家の中が

가장 따뜻하다는 것을 알게 되면  
一番温かいことをわかるようになれば

그때 돌아오라!  
その時帰りなさい!

- 파울로 코엘료의 《연금술사》 중에서 -  
- パウロ・コエーリオの〈錬金術師〉より -

\* 고향을 떠나  
\* 故郷を発ち

망망대해로 나서는 청년에게  
大海原に出る青年に

작가가 선사하는 응원의 메시지입니다.  
作家が、送る応援のメッセージです

친구의 마음, 부모의 마음, 스승의 마음,  
友人の心、良心の心、師匠の心

사랑하는 마음이 모두 담겨 있습니다.  
愛する心が、皆詰まっています

금의환향하는 청년의 모습이  
錦を飾る青年の姿が

벌써 보입니다.  
すでに見えます

산천 (山川)

[명사]

山川; 山河; やまかわ; 山と川.

(→자연·산택(山沢))

풍치 (風致)

[명사] 風致; おもむき; あじわい. (=풍취)

망망대해 (茫茫大海)

[명사] 茫茫たる大海[大海原].

20141128.txt

プレゼント (present) 발음 재생  
프레젠티; 선사; 선물.  
금의환향 (錦衣還鄉)  
[명사] 錦衣行; 錦を飾ること; お国入り.

20141129.txt

2014년 11월 29일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします

오늘은 이소연님께서 보내주신 아침편지입니다  
今日はイ・ソヨンさまから、送っていただいた朝の手紙です

변화, 그 두려움에 대하여...  
変化、この恐怖について

우리 마음속 깊은 곳에는  
我々の心の中の深いところには

변화에 대한 어떤 두려움이 있었다.  
変化に対するある恐れがあった

'변화란 무조건 나쁜 것이다.' 포로 수용소의  
'変化とは無条件に悪いことだ'。捕虜収容所の

격언 중 하나였다. 좀 더 일반적으로 말하자면  
格言の一つだ。もう少し一般的に言えば

경험은 우리에게 모든 예측이 헛되다는 것을  
経験は我々にすべての予測が無駄だということを

수도 없이 보여주었다. 우리의 그 어떤 행동도,  
数えきれないほど見せてくれた。我々のある行動も

그 어떤 말도 미래에 눈곱만큼의 영향도  
ある言葉も未来に驚くほどの影響も

미치지 않는데, 뭐하러 고통스럽게  
及ぼさないのに、なぜ辛く

앞일을 예측하려 하겠는가?  
これから先のことを予測しようとするのか?

- 프리모 레비의 《이것이 인간인가》 중에서 -  
- プリーモ・レーヴィの〈これが人間か〉より -

\* 변화는 종종  
\* 変化は多くの場合

우리가 바라는 것이기도 하지만  
我々が望むことでもあるが

동시에 마음속 깊은 곳에서는 두려움의 대상이  
同時に心の中の深いところの恐れの対象に

되기도 하는 것 같습니다. 과거 유대인 포로수용소에서  
なることもあるようです。過去のユダヤ人捕虜収容所

뿐만 아니라, 현재 우리의 삶에서도 마찬가지입니다.  
だけではなく、現在の我々の人生も同じです

20141129.txt

두려움이 없어서가 아니라, 두려움에도 불구하고  
恐れがないのではなく、恐れもかかわらず

도전하는 것이 용기이듯, 좀 더 나은 미래를 위해  
挑戦することが勇氣であるように、もう少しよい未来のために

마주 대하는 용기, 그것이야말로 진정 우리의  
向かい合って対処する勇氣、それこそ本当に我々の

더 나은 미래를 위한 시작이겠조? 항상 더  
さらに良い未来のための始まりでしょう?いつももう少し

나은 것을 얻기 위한 길은  
良くなることを得るための道は

쉽지 않더라고요.  
簡単ではないのです

두려움  
[명사] 恐怖; 怖さ; 恐れ; 恐ろしさ; 不安; 懸念...  
대하다 (對—)  
[자동사] [타동사]  
対する.  
(마주 보다) 向かい合う.  
(상대하다) 相手とする.  
격언 (格言)  
[명사] 格言; 金言.  
예측 (豫測)  
[명사] 予測.  
헛되다  
[형용사]  
かいない; むだだ; むなしい.  
でたらめで信じられない.  
미치다<sup>2</sup>  
[자동사]  
及ぶ.  
(달하다) (ある範囲に) 達する; わたる; 行き届く.  
[타동사] 及ぼす; 行き渡らせる.  
마주  
[부사] 向き合って; 向かい合って.

2014년 12월 1일 오늘의 아침편지

나를 인정해 주는 사람  
私を認めてくれる人

인정받으려면  
認められようとすれば

자신을 인정해줄  
自信を認めてくれる

권위 있는 사람이 필요하다.  
権威ある人が必要だ

공적인 지위나 힘이 없어도 자신이  
公的な地位や力がなくても自分が

동경하는 면을 갖고 있거나 여러 가지  
憧れる面を持っていたり、色々な

부분에서 자신이 우러러볼 만하다고 인정하는  
部分で自分が尊敬に値して認める

사람에게는 알아서 권위를 실어주기도 한다.  
人には、権威を与えることもある

즉 그의 말 하나하나에 커다란 영향을 받으며  
すなわち、彼の言葉一つ一つに大きな影響を受けて

쉽게 상처받고, 쉽게 힘을 얻는다는 말이다.  
簡単に傷つき、簡単に力を得るということだ

- 박승숙의 《마음 똑똑》 중에서 -  
- パク・スンスクの〈こころぽつりぽつり〉より -

\* 우리가 살아가면서  
\* 我々が生きながら

참으로 많은 사람들을 만납니다.  
本当にたくさんの人に会います

스쳐가는 사람도 있고 얽히고 설키는 사람도  
すれ違う人もいて、こんがらかる人も

있습니다. 서로 사랑도 하고 미워도 합니다.  
います。お互い愛して憎んだりします

그 중 나를 인정해 주는 사람 하나 만나면  
その中で私を認めてくれる一人に会えば

날개가 달립니다. 단점이 장점으로,  
翼をもちます。短所も長所に

부족함이 넉넉함으로 바뀝니다.  
不足が豊富に変わります

하늘을 납니다.  
空へ飛び立ちます

동경 (憧憬)

[명사] 憧憬; 憧れ.

우러리보다

[타동사]

仰ぐ.

仰ぎ見る; 見上げる.

尊敬する; 敬う.

똑똑

[부사]

しずくなどが続けざまに落ちるさま; また, その音: ぽとりぽと...

小さいものが続けざまに折れる音: ぽきりぽきり; ぽきんぽ...

少し固いものを続けてたたくとき出る音: こつこつ; こ...

스치다

[자동사] [타동사]

(닿을 듯 지나감) すれすれに通り過ぎる; かすめる; かする; 触れ...

(생각·느낌 등이) (考え·感じなどが) かすめる; よぎる.

얽히고설키다

[자동사] (物事が) あちこち[複雑]にもつれる; こんがらかる.

날개

[명사]

翼.

[생물] (鳥の)羽; 羽交い; 羽[아어(雅語)].

(비행기 등의) 翼; 羽; 機翼; ウイング.

2014년 12월 2일 오늘의 아침편지

첫눈 오는 날 만나자  
初雪が来る日に会おう

사람들은 왜 첫눈이 오면  
人々は何故初雪がくれば

만나자고 약속을 하는 것일까.  
会おうと約束をするのか

사람들은 왜 첫눈이 오면  
人々は何故初雪がくれば

그렇게들 기뻐하는 것일까.  
このようにうれしいのか

왜 첫눈이 오는 날 누군가를 만나고 싶어하는 것일까.  
何故初雪が来る日誰かと会いたいのか

아마 그건 서로 사랑하는 사람들만이  
多分それはお互い愛する人々だけが

첫눈이 오기를 기다리기 때문일 것이다.  
初雪が来るのを待っているからだ

첫눈과 같은 세상이 두 사람 사이에 늘 도래하기를  
初雪のような世の中が二人の間でずっと

희망하기 때문일 것이다.  
希望であるからだ

지금도 첫눈이 오면  
今も初雪が来れば

누구를 만나고 싶어 서성거린다.  
誰かに会いたくてさまよう

첫눈이 오는 날 만나고 싶은 사람,  
初雪が来る日会いたくなる人

단 한 사람만 있었으면 좋겠다.  
一人だけいればよかった

- 정호승의 시 《첫눈 오는 날 만나자》 중에서 -  
- チョン・ホスンの詩〈初雪が来る日に会おう〉より -

\* 첫눈!  
\* 初雪

그냥 눈이 아닙니다.  
ただの雪ではありません

첫눈은 추억입니다. 낭만입니다.  
初雪は追憶です。ロマンです

20141202.txt

그리움과 사랑, 보고픔과 고독, 기쁨과 슬픔,  
懐かしさと愛、会いたさと孤独、喜びと悲しみ

꿈과 희망이 겨울의 벗은 나무 위에, 땅 위에,  
夢と希望が、冬の脱いだ木の上に、地上に

내 머리와 어깨 위에, 그리고 내 빈 가슴 속에  
私の頭と肩の上に、そして私のからの心の中に

내리는 것입니다. 그래서 첫눈은 차갑지가  
降るのです。だから、初雪は冷たく

않습니다. 포근하고 따뜻합니다.  
ありません。柔らかく、温かいです

(2001년11월29일자 앙코르 메일)  
(2001年11月29日付アンコールメール)

서성거리다

[자동사] [타동사] うろつく; ぶらつく; ぶらぶらする; うろうろする. (=서성대다)

낭만 (浪漫)

[명사] 浪漫.

포근하다

[형용사]

柔らかい; ふくよかだ; ふんわりしている.

(冬の気候が)風もなく暖かい.

(雰囲氣などが)和やかだ.



2014년 12월 3일 오늘의 아침편지

3백 년, 5백 년이 흘러도...  
300年、500年が流れても...

온 세상을 품을 것 같던  
全世界を抱くような

사랑도 지워지고, 아름답던 얼굴도 시들고,  
愛も消えて、美しかった顔も衰え

날아오를 듯 한 환희의 순간도 희미해지겠죠.  
飛び立つような、換気の瞬間もかすむでしょう

이렇게 잊히는 인생인데 우리가 살다 간 흔적을  
このように消える人生だが、我々が生きる間の痕跡を

얼마나 남길 수 있을까요? 대부분의 것들이  
どれだけ残すことができるのでしょうか?ほとんどのことが

시간에 굴복합니다. 그런데 고전은 시간과  
時間に屈服します。だが古典は時間と

싸워 이겨냈어요. 3백 년, 5백 년을  
戦い勝ちました。300年、500年を

살아남았고 앞으로 더 살아남을  
生きのこって、これからも生き残る

겁니다. 놀랍지 않습니까?  
でしょう。驚きませんか?

- 박웅현의 《여덟 단어》 중에서 -  
- パク・ウンヒョンの〈八つの単語〉より -

\* 보통의 것들은  
\* 普通のこととは

시간이 지나면 빛이 바래니다.  
時間が流れれば、色あせます

세월이 흐르면 유행 따라 수명을 다합니다.  
年月が流れれば、流行によって寿命を迎えます

그러나 시간이 지날수록, 세월이 흐를수록  
しかし、時間が過ぎるほど、年月が過ぎるほど

더욱 빛이 나고 생명력이 살아나는 힘,  
さらに輝く生命力が蘇る力

시간과 싸워 이긴 고전(古典) 같은 것,  
時間と戦って勝った古典のようなこと

우리의 인생, 우리의 사랑도  
我々の人生、我々の愛も

그러했으면 좋겠습니다.

そうだったら良いですね

かききえる [かき消える・掻き消える] 발음 재생  
(흔적도 없이) 사라지다; 지워지다. [문어형] [하2단] かきき-ゆ

시들다

[자동사]

(꽃·풀 등이) (花·草などが) しおれる; しぼむ; しなびる; なえる; ...  
(풀이 죽다) 元気がなくなる; 腰が弱くなる; 弱る; 衰(お...

날아오르다

[자동사] [타동사] 飛び上がる; 飛び立つ; 舞い上がる.

환희 (歡喜)

[명사] 歡喜; 喜び.

희미하다 (稀微—)

[형용사] かすかだ; ぼんやりしている; ほのかだ; ぼうっとしている.

고전 (古典)

[명사] 古典; クラシック.

色のあせた服 발음 재생 (표제어:바래다)

빛이 바랜 옷

살아나다

[자동사]

(소생) 生き返る; よみがえる; 蘇生する.

(곤경을) 助かる; 苦境を切り抜ける.

(불이) (消えかけた火が) 再び燃え上がる.

2014년 12월 4일 오늘의 아침편지

그대 생각날 때면  
あなた思うときには

그대 생각날 때면  
あなた思うときには

허브 향 가득 차를 끓입니다  
ハーブの香りいっぱいのお茶を沸かします

미완의 사랑  
未完の愛

내생의 인연 고리되어  
私の人生の因縁が連なる

나 한 잔 그대 한 잔  
私の一杯、あなたの一杯

오지 않는 그대 앞에 마주하는 찻잔  
来ないあなたの横に、向き合う茶碗

목울대까지 차오른 찻물  
声帯まで、たまったお茶

오늘은 그대 생각을 너무 많이 했나 봅니다  
今日はあなたのことを、たくさん考えたようです

- 배귀선의 시 〈차를 끓입니다〉에서 -  
- ペ・キソンの詩〈茶を沸かしました〉より -

\* 차를 마시는 시간,  
\* お茶を飲む時間

그대를 생각하는 시간입니다.  
あなたを思う時間です

차향을 맡으며 그대 향기 생각합니다.  
お茶の香りをかぎながら、あなたの香りを思います

찻물이 목울대를 넘어갈 때  
お茶が声帯を越えていくとき

그대의 눈물 생각합니다.  
あなたの涙を思います

그대의 아픔 생각합니다.  
あなたのつらさを思います

그대 편안해지시기를  
あなたが平安であることを

기도합니다.  
祈ります

고리1

[명사]

輪; 環; 輪状のもの.

문고리의 준말

마주

[부사] 向き合って; 向かい合って.

차잔 (茶盞)

[명사] 湯飲み(茶碗); 茶飲み(茶碗).

목1

[명사]

首.

(목구멍의 준말) 喉.

(物の)首に当たる部分.

울대2

[명사]

[조류] 鳴管.

声帯.

차오른溜まった

2014년 12월 5일 오늘의 아침편지

작은 상처, 큰 상처  
小さな傷、大きな傷

작은 상처는 그때그때  
小さな傷をその時その時

소독을 하면 큰 상처로 번지지 않는다.  
消毒すれば、大きな傷に広がらない

소독 시기를 놓치면 어느새 욕창이 되고  
消毒時期を逃せば、いつの間にか褥瘡になって

감염이 되어 패혈증으로까지 이어진다.  
感染して敗血症まで至る

마음의 병 역시 마찬가지다. 미리미리  
心の病氣もまたおなじだ。前もって

걱정에 대처할 수 있다면 커다란  
心配に対処できれば、大きな

병으로까지 자라진  
病氣までそだた

않을 것이다.  
ないのだ

- 최명기의 《걱정도 습관이다》 중에서 -  
- チェ・ミョンギの〈心配も習慣だ〉より -

\* 작은 상처는  
\* 小さな傷は

예방주사와도 같습니다.  
予防注射と同じです

큰 상처를 이기고 큰 병을 막아줍니다.  
大きな傷に勝って、大きな病氣を防ぎます

그러나 작은 상처를 잘못 다루면 큰 상처,  
しかし、小さな傷を間違って扱えば大きな傷

큰 병으로 번집니다. 마음의 상처도 초기에  
大きな病氣に広がります。心の傷も初期に

잘 소독해야 합니다. 작은 걱정이 큰 걱정으로  
ちゃんと消毒しなければなりません。小さな心配が大きな心配に

자라지 않도록, 작은 슬픔이 큰 슬픔으로  
育たないように、小さな悲しみが大きな悲しみに

커지고 번지지 않도록...  
大きく広がらないように...

놓치다

[타동사]

(기회·범인·손님 따위를) 逃がす; 逃す; 逸する.

(버스 따위를) 乗りそこなう; 乗り外す; 乗り遅れる.

(보는 것을) 見失う; 見逃す; 見過ごす[노인어].

어느새

[부사] いつの間にか; もはや; もう; はや; すでに.

욕창 (褥瘡)

[명사][의학] 褥瘡[褥瘡](じょくそう); 床擦れ.

감염 (感染)

[명사] 感染.

패혈증 (敗血症)

[명사][의학] 敗血症.

미리미리

[부사] あらかじめ; かねて; 前もって; 前前から(‘미리’を強調(きよ...

다루다

[타동사]

(取り) 扱う.

(처리) (事を) 処理する; さばく.

(조작) 手で扱う; 操作する.

번지다

[자동사]

(잉크 따위가) にじむ; 散る; 染みる.

(유행) 伝播する; 広まる.

(확대) (事が) 拡大する.

2014년 12월 6일 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします

오늘은 최운영님께서 보내주신 아침편지입니다  
今日はチェ・ウンヨンさまから、送っていただいた朝の手紙です

나도 내 소리 내 봤으면  
私も私の声を出してみたら

산은 산에게 주고  
山は山に与え

강은 강에게 주었으면  
川は川に与えれば

나팔은 나팔수에게 주고  
ラッパはラッパ手に与え

파리 목숨은 파리에게 주었으면  
ハエの命はハエに与えたら

그리고 나머지것들도 다 찾아간 다음  
そして、残り物も全部探した後で

나도 내게 주었으면  
私も私に与えたら

방울 소리 방울에서 나고  
滴の音が、滴から出て

파도 소리 파도에서 나듯  
波の音が波からでるように

나도 내 소리 내 봤으면  
私も私の声を出してみたら

- 이생진의 《산에 오는 이유》 중에서 -  
- イ・センジンの〈山に登る理由〉より -

\* 백합이나 장미가 튤립보다 못한 걸까요?  
\* ユリやバラが、チューリップより醜いでしょうか?

개나리나 채송화는 국화에 뒤지는 걸까요?  
レンギョウやマツバボタンは菊に引けを取りますか?

왜 우리는 자신만의 고유한 무늬, 색채를 살펴보기도 전에  
なぜ我々は自分だけの固有の模様、色彩を見る前に

주변 사람들의 걸모습에 나의 온 정신을 뺏기는 걸까요.  
周りの人々の、見かけに私の全精神をうばわれるのか

나만의, 내 영혼의 빛깔을 한 번도 보지 못하고  
私だけの、私の魂の色彩を一度も見れず

진정한 나의 깊은 목소리를 한 번도 들어보지 못하고  
本当の私の深い声を、一度も聞くこともできず

그저 남들 부러워하며 살아가기엔 내 인생이 너무 아깝죠.  
ただ他人を羨んで生きるには、私の人生がとても惜しいです

우리 모두 마음의 눈을 떠야 할 시간입니다.  
われわれ皆、心の目を覚まさなければならない時間です。

らっぱ [喇叭] 발음 재생 중요  
1. 나팔. 2. 'らっぱのみ' 의 준말.

나머지  
[명사]  
(남은 부분) 余り; 余分; 残り.  
(마치지 못한 것) 後.  
(...한 끝에) 余り; あげく(のすえ); 終わり.

방울  
[명사]  
鈴; ベル.  
水や露の玉; 滴.  
しずくを数える語; 滴.

백합 (百合)  
[명사][식물] ユリ(百合); 小百合[아어(雅語)]; リリー.(=나리)

장미 (薔薇)  
[명사]バラ(薔薇); 薔薇(\*한문투의 말씨); ローズ.

튤립 (tulip)  
[명사][식물] チューリップ.

못나다  
[형용사]  
ばかだ; 愚かだ; だらしない.  
(顔などが)不器量だ; 醜い.(⇨잘나다)

개나리  
[명사][식물] レンギョウ(連翹).

채송화 (菜松花)  
[명사][식물] マツバボタン(松葉牡丹).(=하루살이꽃)

뒤지다  
[자동사] (立ち)遅[後]れる; 引けを取る.

무늬  
[명사]  
(어룡진) 斑紋; まだら.  
(일반적) 模様; 文様[紋様]; 図様(\*한문투의 말씨); 柄(...

색채 (色彩)  
[명사]  
色彩.  
色; いろどり.(=빛깔)  
(ある事物が持つ)傾向や性質.

살펴보다  
[타동사]  
(注意して)見る; よく見る; 目を配る.

調べる.  
探る.  
겉모습  
[명사]外貌; 見かけ.(=외용(外容))

빛깔



[명사] 色; 色彩. (→색깔)

20141206. txt